U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE
National Technical Information Service

U.S. CONSULATE GENERAL. HONGKONG.
CURRENT BACKGROUND

CMP-CB-76-15

LIBRARY
FEB 16 1977
U.S.C.C.

CURRENT BACKGROUND

AMERICAN CONSULATE GENERAL
HONG KONG, B.C.C.

DECEMBER 1976

U.S. CONSULATE GENERAL. HONG KONG.

中华人民共和国现况汇报

CMP-CB-76-15

Current Background

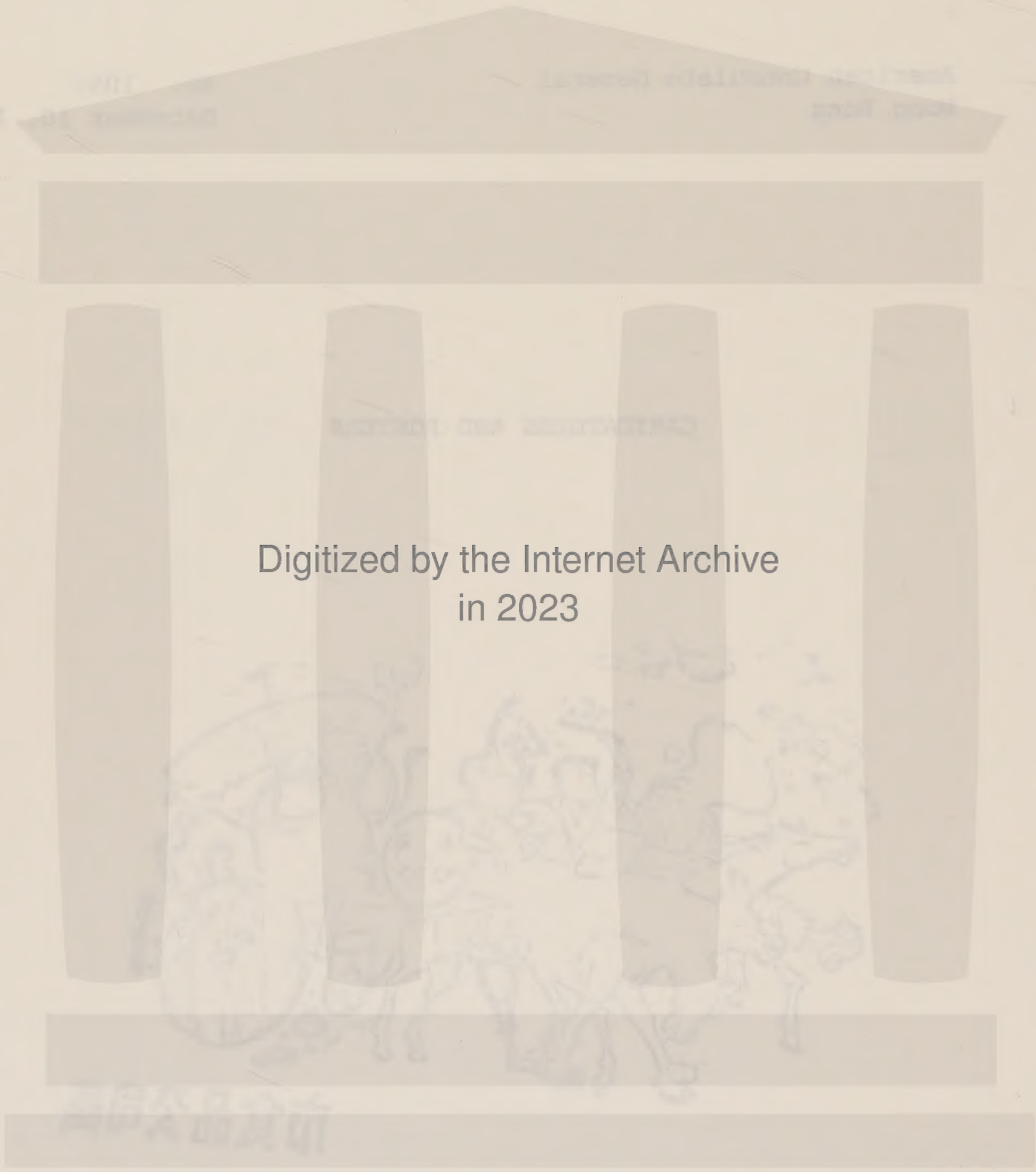
American Consulate General
Hong Kong

No. 1055
December 10, 1976

CARICATURES AND POSTERS

REPRODUCED BY
NATIONAL TECHNICAL
INFORMATION SERVICE
U. S. DEPARTMENT OF COMMERCE
SPRINGFIELD, VA. 22161

PRICES SUBJECT TO CHANGE



Digitized by the Internet Archive
in 2023

https://archive.org/details/current-background-us-consulate_1976-12_15

CARICATURES AND POSTERS

Editor's Note:

Below are some caricatures and posters that have appeared in China in recent weeks. Chiang Ch'ing, Chang Ch'un-ch'iao, Wang Hung-wen, and Yao Wen-yuan are the objects of grotesque representation and attack.

No attempt is made to translate the texts that are partially hidden or the words that are not clear enough.

* * *

1. Pictures of villains, the "gang of four." Drawn by Canton construction workers.
2. Seize power.
3. Usurp party.
4. Marxism-Leninism.
5. Good student.
6. Falsification.
7. Conspiracies and intrigues.
8. Petofi model.
9. Revisionism.

10. Empiricism.
11. Bourgeois democrat.
12. Home-returning contingent.
13. Counter-revolutionary.
14. Theory of productive forces.
15. 10 crimes.
16. Tide watcher (i.e., fence sitter)
17. Ti (of Ti K'e)

1. Ugly Picture of the "gang of four". by Canton Model-making room.
2. Iron and steel company. Hat factory. /Translator's note: the former is for making bludgeons with which to strike people, and the latter for making accusations against people./
3. Left /with character turned upside-down/.
4. Literary and movie achievements.
5. Standard look.
6. Principles laid down.
7. Wang.
8. Steel bludgeon made by "Left" iron and steel company.
9. False charge.

1. Picture of villains.

2. Wang.

3. Chiang.

4. Chang.

5. Yao.

1. By workers of municipal Hsinhua Bookstore.
2. Student, comrade-in-arms.
3. Fan evil wind, kindle ghost fire.
4. Principles laid down.
5. Iron and steel company. Hat factory.
6. Attack the Party.
7. Independent kingdom.
8. Democratic revolutionary.
9. Empiricism.
10. Theory of productive forces.
11. Those who obey me will prosper.
12. Those who are against me will perish.
13. Attack by reason.
14. Defend by force.
15. Impenetrable.
16. Theoretician.
17. Fabricate.
18. Falsify.
19. Rumormongering.

(cont. on p. 6)

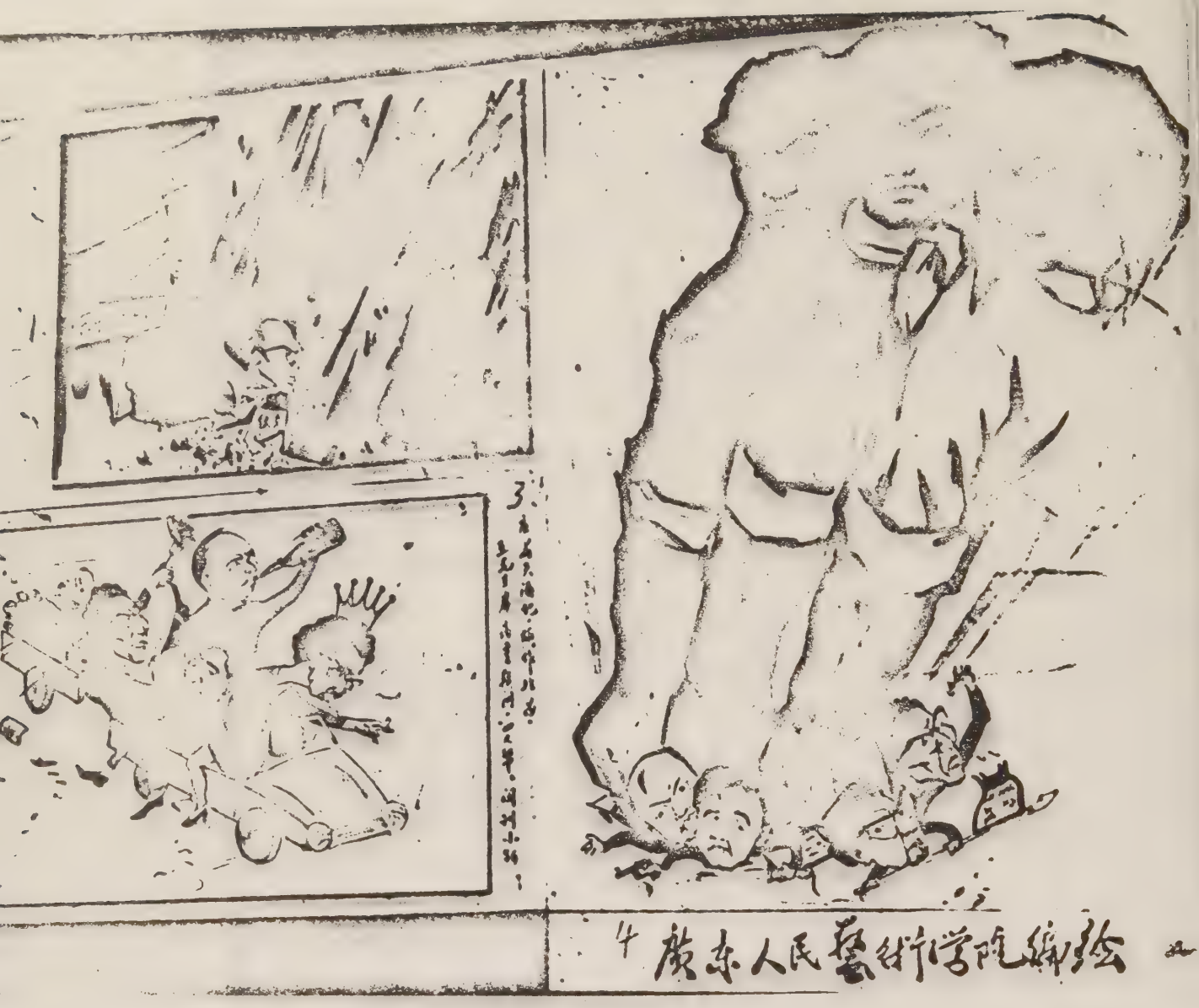
20. Split.
21. Harm people with trumped-up charges.
22. Make false charge.
23. A thunderstorm burst over the earth, so a devil rose from a heap of white bones.
24. Veteran revolutionary.
25. Ti K'e.

(See p. 8)

(translation of poster on. p. 7)

1. The "gang of four" conspires and tampers with Chairman Mao's concocts anti-party program, and rapidly attacks the proletariat, vainly attempting to restore capitalism and change the political climate.
2. False charge against Premier Chou.
3. In January 1974 the "gang of four" behind the back of the CC Political Bureau sent Wang Hung-wen to see Chairman Mao and sue Premier Chou, vainly attempting to form their own cabinet through the 2nd Plenum of the 10th CCP Central Committee and the 4th NPC, but was severely reprimanded by Chairman Mao.
4. Yao.
5. Arch renegade, arch Rightist. /see No. 6 below/
6. The father of Yao Wen-yuan was an arch renegade. After his father died Yao Wen-wu engaged in large-scale memorial activities. He is really an out-and-out bereaved son.
7. Judgment hall of history.
8. I come to call on you comrades.
9. I am the oppressed like you comrades.
10. Revisionist chieftain.
11. Black materials.
12. Sole supplier of all kinds of goods.

1. Student, comrade-in-arms.
2. True features exposed.
3. Usurp party, seize power.
4. Revisionism.
5. Anti-party.
6. Drawn by light-industry workers.



1. Soochow reformatory.

2. Ti K'e.

3. At the time Chairman was seriously ill, the "gang of four" went carousing and doing mischief at Hsiaochinchuang.

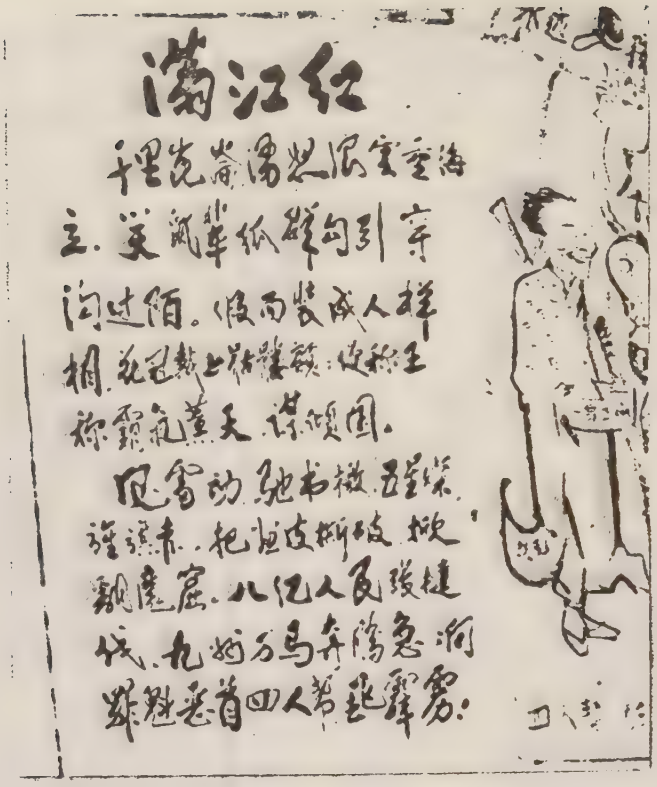
4. Drawn by Kwangtung People's Art Institute.

1. In dealing with foreign countries - assume a servile attitude- worship foreigners, fawn upon foreigners, collude with foreign countries, kneel down and capitulate, disclose secrets.

2. Yea, I'll come.

3. By workers of Yueh-hsiu Arts and Crafts Factory.

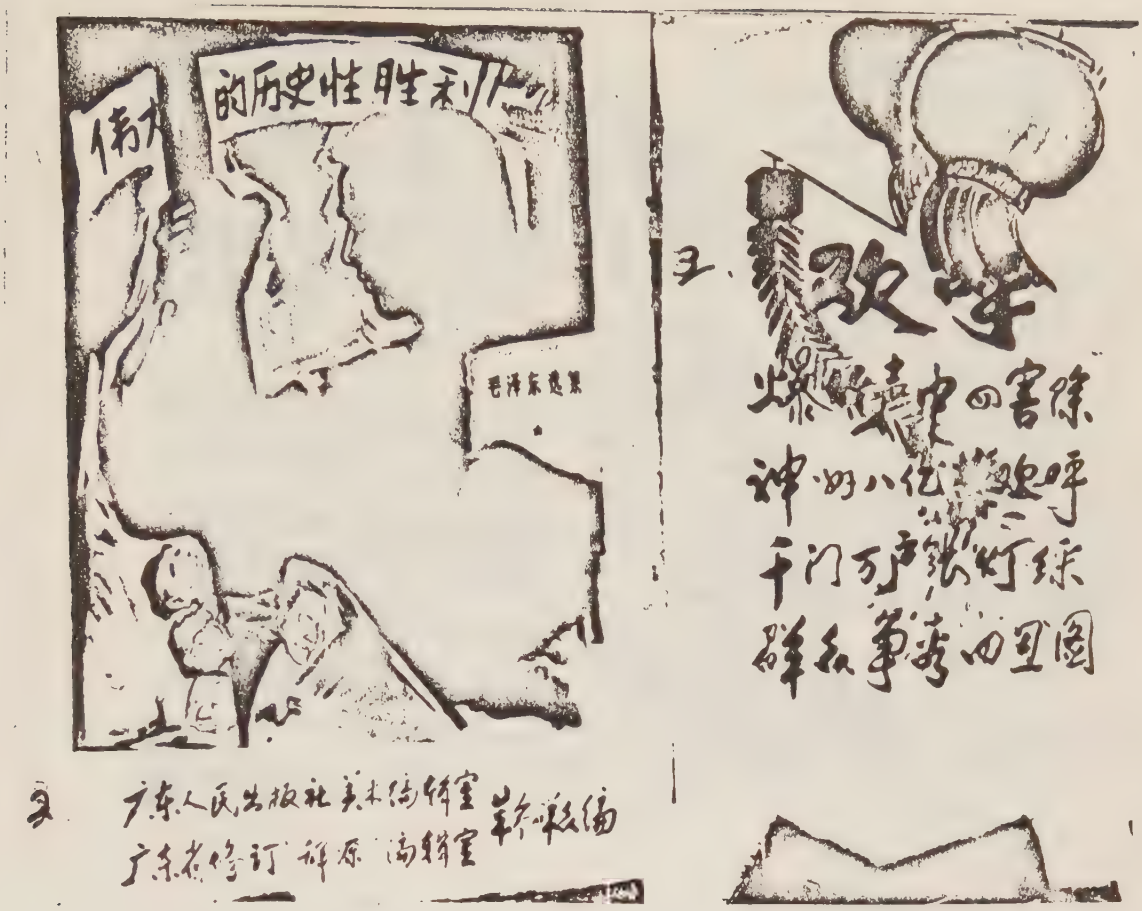
4. [See Cartoon No. 2, p. 3 - translator]



To the tune of Man Chiang Hung

Kunlun stretches a hundred leagues,
Angry waves roar,
Clouds dip and the sea surges.
They laugh at the rats and wolves.
Flocking and crossing ditches and fields,
Putting on human countenance,
Like skull bones wearing laurels,
Lording it over others,
Displaying arrogance sky high,
And attempting to usurp state power.

Wind and thunder are stirring,
Carrying statements of denunciation.
The Five Stars shines,
The flag is red.
The masks are torn,
The demons' lair is upturned.
Eight hundred million people launch a punitive expedition.
Ten thousand horses across the vast land charge forward bravely.
On the arch culprits and the gang of four
Thunders clap!



1. Great historical victory.

2. Revolutionary masses, fine arts editorial office of Kwangtung People's Publishing House and Kwangtung editorial office for revising Ts'u Yuan / Origin of Expressions /.

3. Acclamation.
Four pests wiped out amidst the letting off of firecrackers.
800 million people in China acclaim.
Thousands of families celebrate by hanging lanterns and festoons.
The masses vie to see thepicture of four villains.

1. Forever act according to the principles laid down.
2. Queen Regnant.
3. Wu Tse T'ien.
4. National costume.
5. Left.
6. Consistently correct.
7. Ti K'e.
8. Whoever disobeys me I.....
9. Attack by reason, defend by force.
10. Rightist.
11. Democrat.
12. 10 crimes.
13. Fellow traveller.
14. Condemning the four devils.

i. You calcuminate in vain,
Gang up to usurp high position,
What are you?
A blood-sucking devil.

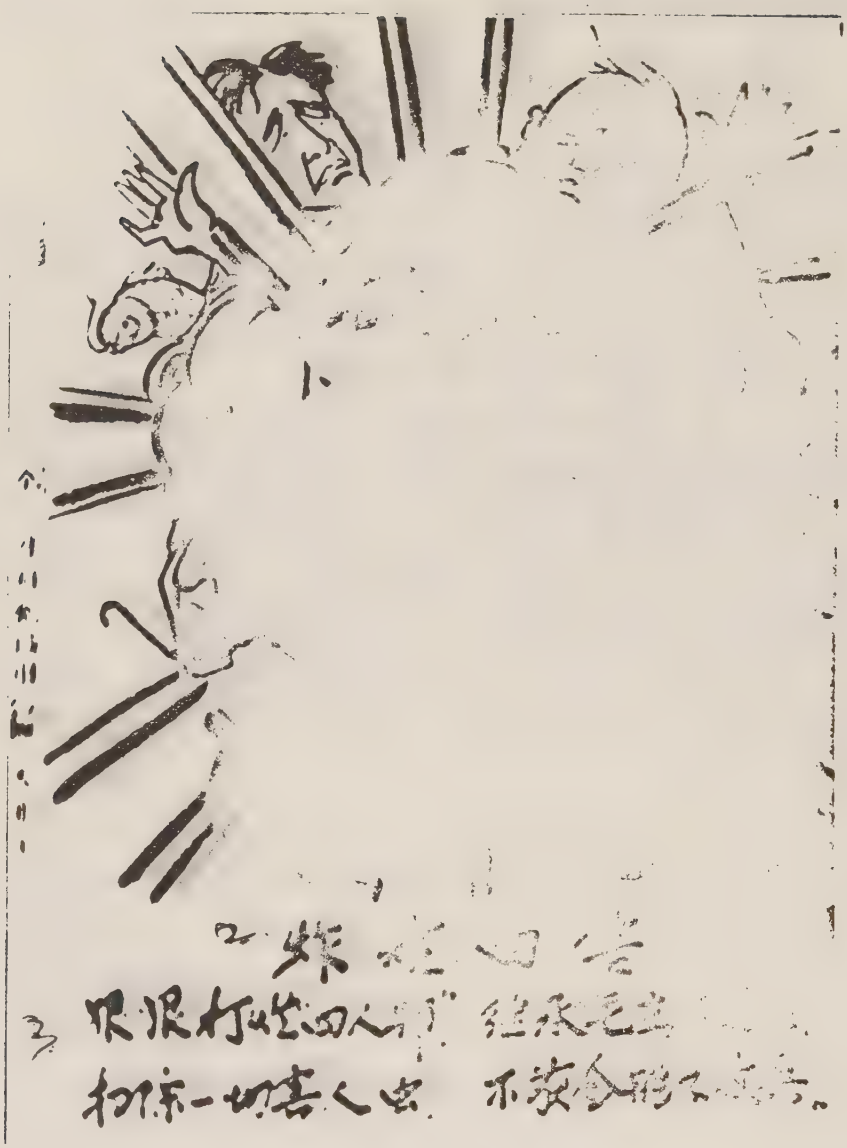
(cont. on p. 15)

(cont. from p. 14)

ii. Like a long black thread wound on the reel,
It is Chang Ch'un-ch'iao alias Ti K'e.
Having laid low for 40 years,
He is eventually caught.

iii. She poses as a student and comrade-in-arms,
But secretly emulates Empress Lü,
A white bone covered with human skin,
With the head of a monster.

iv. He devotes himself to instigating by talking,
Borrows Marxism-Leninism to shoot stray arrows.
Though he plays all the tricks,
Alas, he is doomed to extinction.



1. Crush the gang of four.

2. Fry the four pests.

3. Crush the "gang of four."
   Sweep away all pests.
   Carry on the cause left behind by Chairman Mao.
   Will not recall troops until complete victory.

4. To the satisfaction of the masses.

5. Quotations from Chairman Mao:
   It is for us to organize the people.
   It is for us to organize the people to strike down
   China's reactionaries.

1. New version of the balancing act.
2. Act according to the principles laid down.
3. Conspirator.
4. Literature and art faculty, Shanghai Normal University.
5. Revolving circle.
6. Ma T'ien-shui -/Shanghai Revolutionary Committee Vice Chairman./
7. Hsü Ching-hsien -/Shanghai Revolutionary Committee Vice Chairman and chief in-charge of the journal Study and Criticism /
8. Wang Hsiu-chen - /Shanghai Revolutionary Committee Vice Chairman/

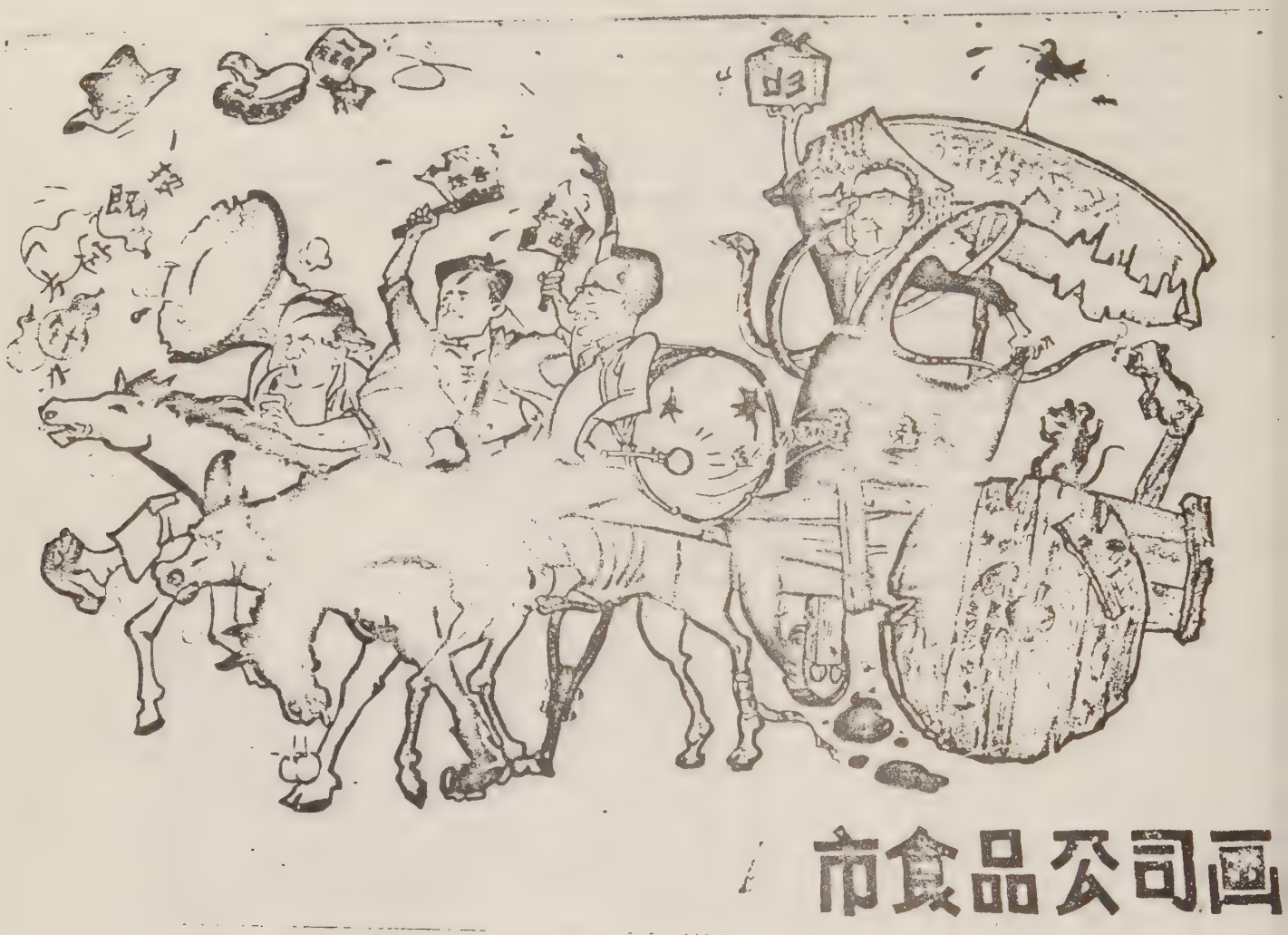
1. Drawn by Municipal Foodstuff Company.

2 钢铁工厂
1. 四号：首
导师亲送接班人，
遥瞻高膳万里春。
果断英明剿鬼魅，
经澜力挽定乾坤。
谋吾以来宏可哀，
四人帮上断头台。
党祸已除人尽快，
防修反帝意崔嵬。
3

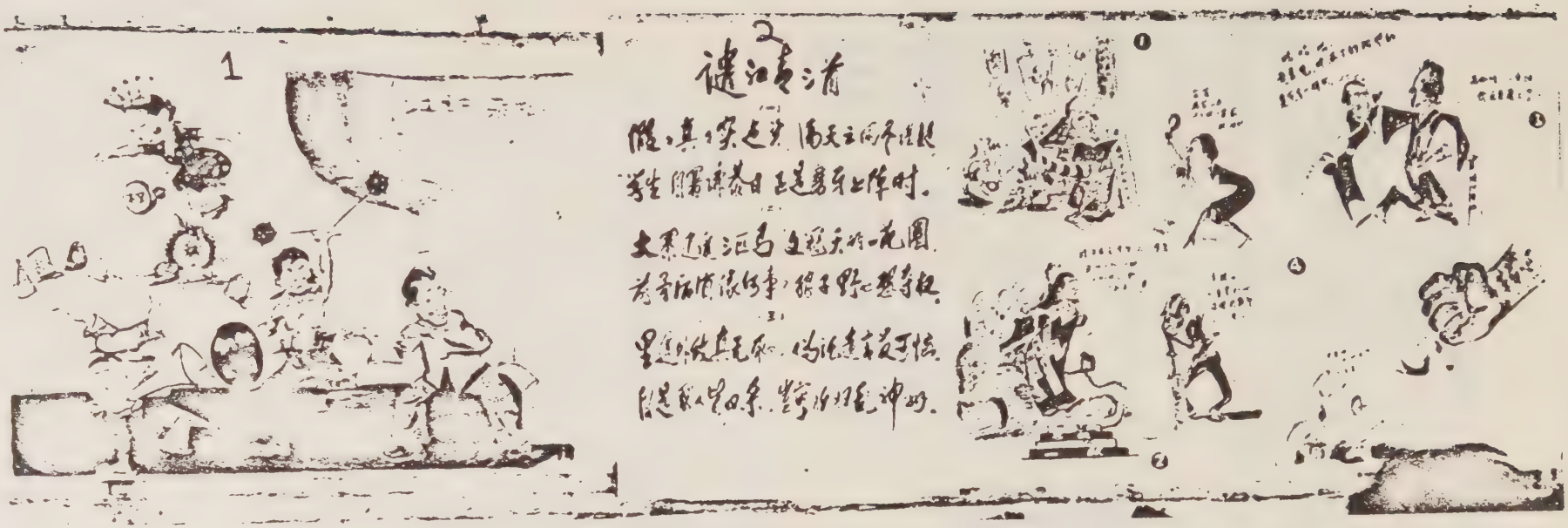
(See p. 21)

(translation of poster on p. 20)

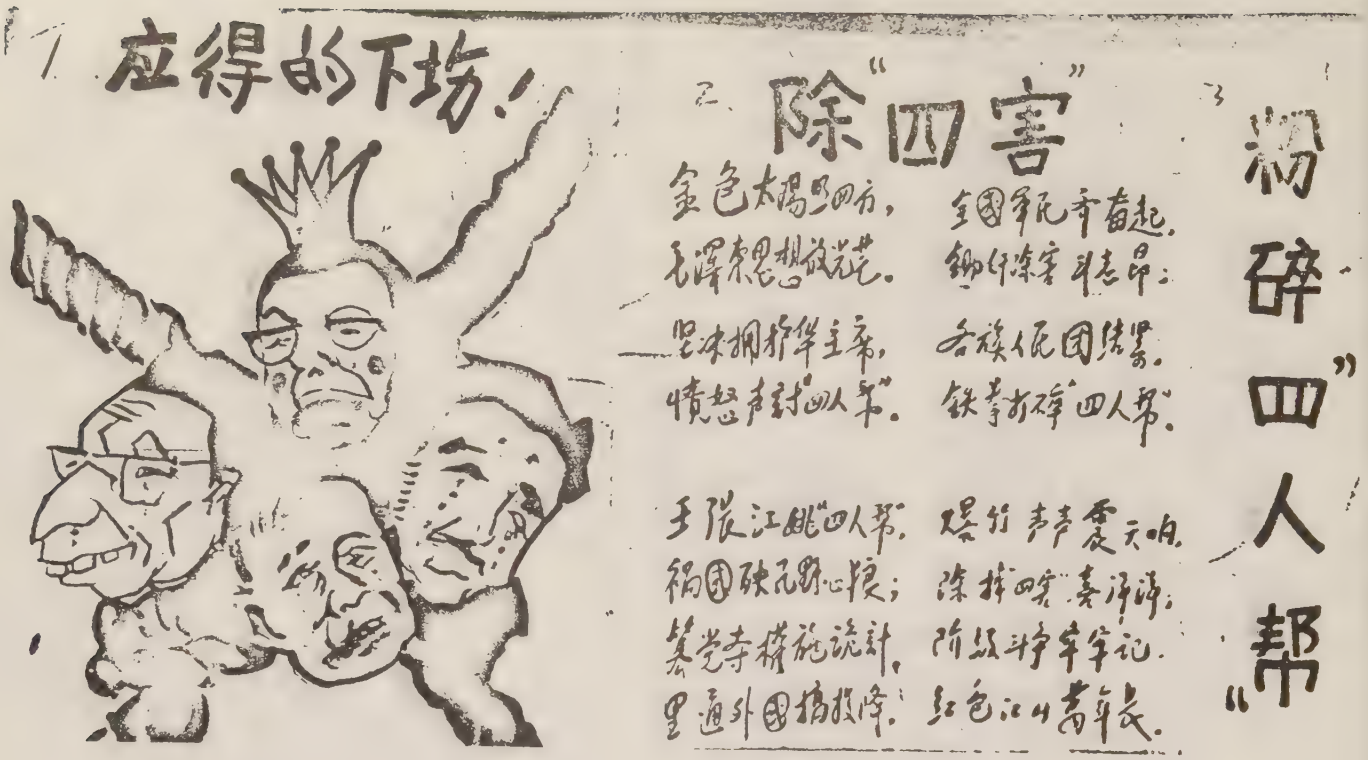
1. Two slogans:
   The successor personally selected by the teacher.
   He is farseeing, and bringing the warmth of spring to all parts.
   Resolute and wise to subdue the monsters.
   He holds back the violent waves and stabilizes the universe.
   Conspiracy always comes to a sad end.
   The gang of four goes to the guillotine.
   The party scourge is eliminated to the satisfaction of the masses.
   The will to prevent revisionism and oppose imperialism is strong like rock.
2. Iron and steel plant.
   Impenetrable.
   Forever act according to the principles laid down.
3. "Snakes of the same nest".
   Four poisonous snakes are hissing.
   Committing heinous crimes in harming the state and injuring the people.
   History is made by people.
   Public enemies are finally destroyed by people.
4. "Wearing the same trousers".
   There is one pair of stinking trousers.
   Worn by Chiang Ch'ing and Lin Piao.
   They praise each other to fish for capital.
   Full of dark schemes to usurp party and seize power.



1. Act according to the principles laid down.
2. False charge.
3. Attack.
4. Seal /with character turned upside-down - translator/.
5. Counter-revolutionary.
6. Drawn by Municipal Foodstuff Company.



1. Chiang's acrobatic troupe.
2. Three verses condemning Chiang:
   (1) Whatever appearance she assumes he is actually a capitalist-roader.
   The sky is covered with clouds of suspicion.
   The day she calls herself a "student"
   Is the time she grinds her teeth and goes to battle.
   (2) She enjoys leisure at Tachai, riding three horses,
   Dresses herself up seductively, wearing a garland.
   Why is she so contradictory?
   Because she is wolfish to seize power.
   (3) How shameless to collude with foreign enemies!
   How outrageous to forge behests!
   Since every Chinese shouts death to her,
   How could the witch be allowed to throw China into disorder?



1. The end they deserve.
2. Wipe out "four pests."
   The golden sun shines in all directions.
   Mao Tsetung Thought is illuminating with brilliance.
   Resolutely support Chairman Hua.
   Indignantly condemn the "gang of four."
   The army and people all over the country arise,
   Determined to wipe out the wicked elements and pests.
   The people of all nationalities are united as one,
   Crushing the "gong of four" with their iron fists.
   The "gang of four" is composed of Wang, Chang, Chiang and Yao.
   They are wolves harming the state and injuring the people.
   They conspire to usurp party and seize power.
   And collude with foreign countries and practice capitulationism.
   Firecrackers are let off, shaking the sky.
   The "four pests" are wiped out to the satisfaction of all.
   Bear in mind class struggle.
   The red world will last a very long time.
3. Crush the "gang of four."

1. The old capitulationist Chang Ch'un-ch'iao.
   Drawn by Municipal Foodstuff Company.
2. Reformatory.
3. Holding on to life in the dog-hole.
4. Betraying his country in exchange for high position.
5. Transforming into another person.
6. Ganging up with somebody.
7. Plotting against people.
8. Rumormongering.
9. Support Chang Ch'un-ch'iao.
10. Wishful thinking.

(See p. 27)

(translation of poster on p. 26)

1. Ha ha, ha ha, we are alike.
2. Longevity.
3. With congratulations from Lan P'ing.
4. Chairman.
5. Out country has 8 hundred million people. As long as I live comfortably I don't care whether they swim or sink.
6. Our country has 8 hundred million people. What does it matter if life is a little hard for them?
7. Grasp revolution, promote production.
8. Elegy to the "gang of four."
9. He is a typical upstart,
   Staking his life in the officialdom.
   Before becoming the "chairman,"
   He has his backbone broken.

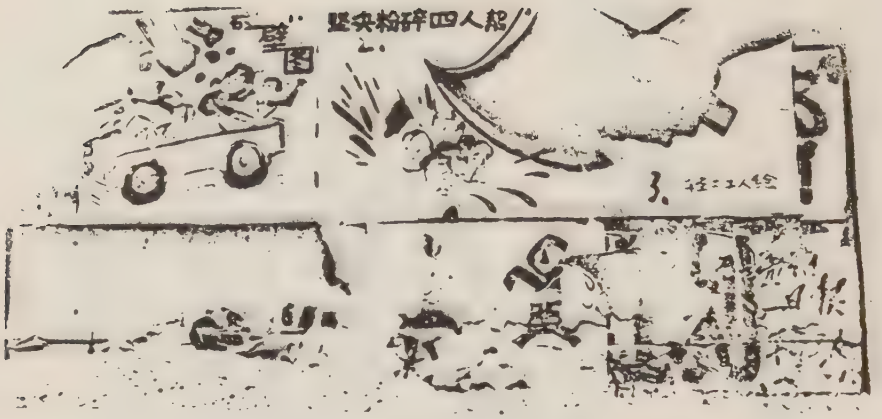
1. False charge.
2. Slander.
3. Attack.

1. An evanescent dream.

2. Appointed as premier.

3. Appointed as chairman of Military Commission.

4. Usurp party and seize power.



1. Knocking against the wall.

2. Resolutely crush the gang of four.

3. Drawn by light-industry workers.

1. Proletarian dictatorship.

2. The gang of four.

3. Drawn by light-industry workers, Oct. 1976.

4. Usurp party and seize power.

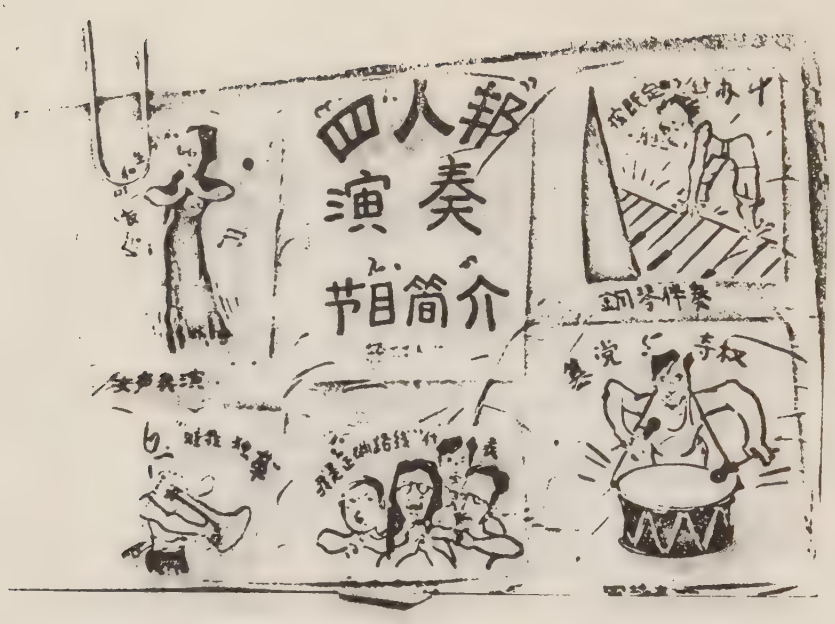
1. Usurp party and seize power.

2. Light-industry workers.

1. Crush the anti-party clique, the "gang of four"!
2. Splittism.
3. Usurp party and seize power.
4. Fabrication.
5. Attack.
6. Falsification.
7. Slander.
8. Municipal Hsinhua Bookstore.
9. Strike down the gang of four.

1. Picture of the four villains.
2. Revisionism.
3. Black materials.
4. Iron and steel company.
5. Vilification, the hat company.
6. Slander.
7. The correct line.
8. Drawn by light-industry workers.

1. Insatiable.
2. Party chairmanship.
3. Act according to the principles laid down, usurp party.
4. Put on a spurt, Mama!
5. Devour, quick!



1. Played by the "gang of four."
2. Program.
3. Student and comrades-in-arms.
4. Act according to the principles laid down.
5. Usurp party and seize power.
6. Only I am revolutionary.
7. I represent the correct line.

1. Freaks and monsters.
2. Inaugural declaration.
3. Slaughter.
4. Armed coup d'etat.
5. Suppression.
6. Poison.
7. Rumormongering.
8. Fabrication.
9. Vilification.
10. Capitalist-roader.
11. Empiricism.
12. Theory of productive forces.
13. Home-returning contingent.
14. Rightist conservatism.

END

U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE
National Technical Information Service
Springfield, Va. 22161

OFFICIAL BUSINESS

PRINTED MATTER

AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

POSTAGE AND FEES PAID
U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE
COM-211

CMP X761231 001
UNIV ILLINOIS LIB AT CHICAGO CIRCLE
LIB SERIALS SEC
BOX 8198
CHICAGO IL 60680